Статус арабского языка в Исламе

[Русский]

أهمية اللغة العربية في الإسلام

[باللغة الروسية]

Арсен Шабанов

أرسين شابانوف

Проверка: Абу Абдурахман Дагестани

مراجعة: أبو عبد الرحمن داغستاني

Офис по содействию в призыве и просвещении этнических меньшинств в районе Рабва г. Эр-Рияд

المكتب التعاوني للدعوة وتوعية الجاليات بالربوة بمدينة الرياض

1429 - 2008



Статус арабского языка в Исламе

Именем Аллаха, Милостивого ко всем на этом свете и только к уверовавшим в День Суда! Хвала Аллаху, Который сказал: **«Поистине, Мы сделали его Кораном на арабском [языке], чтобы вы могли понимать»** (43: 3)!

Принявшему в 73 г.х. правление всем мусульманским миром, халифу **‘Абд аль-Малику** удалось провести ряд важных государственных преобразований. Так, в 76 г.х. была введена единая монетная система. В этом же году в Дамаске был основан центральный монетный двор, а через несколько лет арабские монеты уже вошли в обращение по всей стране. Тогда же, должным образом была реорганизована структура правительства и отрегулированы механизм и система сбора налогов. Однако, эпохальным преобразованием в этот период, послужившим толчком к дальнейшему развитию исламской науки и мысли, стало провозглашение единого государственного языка. Вся официальная переписка, которая до того времени осуществлялась на разных языках – к примеру, на греческом языке в Сирии, на фарси в Ираке, на коптском в Египте, – была переведена исключительно на арабский язык.

В последующем, не только арабы, но и все последователи Ислама были объединены арабским языком, как языком научной мысли. Филология арабского языка стала в Халифате обязательной научной дисциплиной в системе общего образования. Все изыскания по важнейшим наукам, таким как математика, астрономия, химия, физика и т.д. (не говоря уже о шариатских науках), осуществлялись на арабском языке. В широких масштабах на арабский язык стали переводиться работы древнегреческих мыслителей. В дальнейшем, богатство научной, художественной и религиозно-полемической литературы на арабском языке стремительно накапливалось, укрепляя позиции этого языка. Одним словом, арабский язык для первых поколений мусульман, вне зависимости от их национальностей, был языком, на котором они понимали свою Религию и познавали свой мир. На нём они общались, вели общественные и государственные дела, творили литературные произведения.

Эта историческая реальность свидетельствует о высоком значении, которое придавалось арабскому языку прежними мусульманами. Причины определённо ясны, ибо всё, что получило своё развитие в условиях укрепления шариатской государственности, имеет приоритетное положение в Исламе. Однако нынешние мусульмане забыли о том положении, которое должен занимать в их жизни арабский язык. Поэтому, с помощью Аллаха, постараемся рассказать о его важности и о том, как следует отдавать ему должное.

Вначале, хотелось бы подчеркнуть, что неоспоримым преимуществом для последователей любой религии является владение языком, на котором были изложены и зафиксированы её первоисточники. Главным образом это высвобождает их из узких границ понимания переводчиков, которые зачастую искажают истинную суть информации. Однако не все люди сегодня могут похвастаться тем, что имеют возможность изучить язык своей религии. Мусульмане же, хвала Аллаху, в наше время являются наследниками хорошо сохранившихся библиотек с тысячами томов толковых словарей арабского языка, трактатов по грамматике и других филологических исследований, которые составлялись на протяжении всей истории Ислама. Интересную историю по этому поводу привел **Мухаммад аш-Шариф**:

> “Еще в юношеские годы я посещал месячный курс *да’вата* (исламского призыва). Тогда один из наших преподавателей исламских наук – проф. Махмуд Гази из Исламабада, Пакистана, – рассказал нам о своей официальной поездке в Ватикан. Там его делегация встретилась с группой первосвященников. Проф. Гази спросил одного из них: «Есть ли у вас такие слова, о которых вы знаете наверняка, на сто процентов, что их произносил Иисус Христос?». Священнику стало немного стыдно, однако он честно признался, что нет

ни одного слова, которое достоверно восходило бы к Иисусу – язык на котором он говорил, был навсегда утерян.

«А как насчет Мусульман? — Подцепил выражение священник. — У вас есть такие слова, о которых вы уверены на все сто, что они были произнесены Мухаммадом?». Проф. Гази улыбнулся. Он ответил: «Помимо того, что у нас есть библиотеки книг со словами, о произнесении которых Пророком (мир ему и благословение Аллаха!) у нас нет сомнений, мы также имеем науку под названием *«таджвид»*. Эта наука учит тому, как произносить каждый слог, каждую гласную в точности так, как это делал Пророк Мухаммад (мир ему и благословение Аллаха!)!»" [1].

Главным достоинством арабского языка является то, что Всевышний Аллах ниспослал на нём Последнее Писание – Коран, как Он об этом в самом Коране и говорит: **«Это – *аяты* Книги ясной. Поистине, Мы ниспослали её [в виде] Корана арабского, – быть может, вы станете понимать [её смысл]** [2]**»** (12: 1 – 2). Он также сказал: **«… Мы ниспослали его [в виде] законоположения арабского»** (13: 37).

Несмотря на то, что на земле около 15000 разных языков, Коран, который ниспослан, **«чтобы разъяснить мусульманам всякую вещь, чтобы быть для них правильным руководством, милостью и радостной вестью»** (16: 89), – именно на арабском. Почему же?

Хафиз **Ибн Касир** даёт этому такое объяснение: «Арабский язык – самый красноречивый из языков, самый понятный и самый широкий [по способам] передачи смыслов, которые только могут возникнуть в голове. Поэтому самая почтенная Книга ниспослана на самом почтенном языке, самому почтенному Посланнику, через самого почтенного Ангела, в самой почтенной части земли, и началось её ниспослание в самый почтенный месяц года, то есть в *Рамадан*» [3].

Сам Аллах называет арабский язык понятным, доступным для человека и облегчающим восприятие информации. Он сказал: **«… Это же – язык арабский, понятный»** (16: 103); а также: **«Поистине, Мы облегчили его (Коран) на твоём языке, чтобы они могли понимать»** (44: 58).

Помимо всего прочего, Аллах прямо говорит о том, что Коран предназначен для того, кто его понимает: **«Ниспослание от Всемилостивого и Милосердного – [это] Писание. Подробно изложены её *аяты* [в виде] Корана арабского для народа понимающего»** (41: 2 – 3). «То есть для тех, кто понимает его на арабском языке» – говорится в одном из *тафсиров*. Один только этот *аят* является достаточным указанием на высокую потребность мусульман в понимании арабского языка.

Многие из наших праведных предшественников говорили о необходимости изучения арабского языка. Сообщается, что **'Умар б. аль-Хаттаб** (да будет доволен им Аллах!) сказал: «Изучайте арабский язык и обучайте ему других!» [4]. **Убайа б. Ка'б** (да будет доволен им Аллах!) сказал: «Обучайтесь арабскому языку, подобно тому, как вы обучаетесь заучиванию Корана!» [5].

Имам **аш-Шафи'и** сказал: «Каждый мусульманин должен изучать арабский язык в меру своего усердия, чтобы свидетельствовать на нём, что нет божества, кроме Аллаха Единого, и что Мухаммад – Его раб и Посланник, чтобы читать на нём Книгу Всевышнего Аллаха, чтобы произносить [слова] поминания, что вменено ему в обязанность из слов возвеличения (*такбира*), и велено ему из слов прославления (*тасбиха*), *ташаххуда* [6] и других слов. Всё

новое, что он узнает из науки о языке, который Аллах сделал языком того, кто завершил пророчество, и на котором ниспослал последнее Писание, пойдёт ему на пользу» [7].

Хафиз **аль-Байхакы** сказал: «Для людей стало *фардом* (обязанностью) изучение арабского языка. Поистине, это относится к коллективным обязанностям (*фуруд аль-кифайа*), чтобы понимать веления и запреты Аллаха (Всемогущ Он и Велик!), Его обещания и угрозы, чтобы понимать то, что разъяснил и сообщил Посланник Аллаха (мир ему и благословение!)» [8].

В тоже время, Ислам не обязывает нас погружаться во все тонкости этого языка. Ни у одного человека на это не хватит всей жизни. Нам надо изучить его хотя бы в той мере, в какой мы смогли бы разговаривать на нём и понимать Коран. Остальное же необходимо знать тем, кто собирается в этом специализироваться.

Сообщается, что Посланник Аллаха (мир ему и благословение Аллаха!) сказал: ***«Изучайте свои родословные в той мере, в какой вам это необходимо для поддержания родственных связей, затем завершите; изучайте арабский язык в той мере, в какой вам это необходимо для понимания Книги Аллаха, затем завершите; изучайте о звёздах то, что вам необходимо для того, чтобы ориентироваться во мраке на суше и на море, затем завершите»*** [9].

Абу Хамид аль-Газали сказал: «Ограничь погружение в науку [арабского] языка тем, посредством чего станешь понимать речь арабов и говорить на их языке. [Ограничь изучение] редкостных слов в нем [изучением] редкостных слов Корана и редкостных слов *хадис*ов, и оставь углубление в их [тонкости]. Ограничься в грамматике тем, что относится к Книге (Корану) и *Сунне*, ибо нет [такой] науки, где не было бы достаточного, среднего и глубокого [уровня]» [10].

Вместе с тем, нельзя сказать, что мусульманину достаточно только ограничиться изучением арабского языка и приобретением посредством него полезных знаний. Нет, мусульманин должен также и разговаривать (по возможности конечно) только на арабском языке. Если есть возможность высказаться на арабском, то надо высказываться на нём и не отдавать в этом случае предпочтение другому языку.

Известно, что мусульманские ученые негативно отзывались о тех, кто без необходимости говорил не на арабском языке. *Шейх уль-Ислам* **Ибн Таймийа** писал:

> «Праведные предшественники не прекращали порицать изменение устоев арабов даже в вопросах *му'амалята* (делах и взаимоотношениях, не относящихся к обрядовому поклонению), как например: беседа без надобности не на арабском языке. Об этом передаётся от **Малика**, **аш-Шафи'и** и **Ахмада**. В частности, **Малик** сказал: "Кто станет говорить в нашей мечети не на арабском языке, тот будет выведен из неё". В тоже время, на остальных языках разрешается разговаривать тем, кто ими владеет, однако это допускается только в пределах необходимости. Без нужды это порицается, в целях сохранения исламских обычаев» [11].

Он также писал:

> «Что касается привычки разговаривать не на арабском языке, который является символом Ислама и языком Корана, преобразующейся уже в обычай в некоторых городах, семьях, домах, коллективах друзей, на рынках, а также у некоторых правителей, чиновников и ученых, то несомненно, что она является порицаемой (*макрух*), ибо поистине, [привычка

эта] исходит из уподобления неарабам (*ат-ташаббух би-ль-а'аджим*), о порицаемости чего уже говорилось.

В былые времена, куда бы не переселялись мусульмане, будь то в *Шам* и Египет, где говорили на греческом языке, либо в Ирак и Хорасан, где был распространён фарси, либо в *Магриб*, население которого говорило на берберском, всюду они внедряли арабскую речь. В результате, [арабский язык] стал преобладать среди населений этих местностей, как среди мусульман, так и среди неверных. Так раньше обстояло дело в Хорасане. Однако потом его жители дали слабину в том, что касается языка и возобновили общение на фарси, который впоследствии вновь стал преобладать у них, а арабский язык для большинства из них стал заброшенным. Несомненно, что в этом нет ничего хорошего.

Качественный путь – это интеграция обычая говорить на арабском языке, чтобы молодёжь изучала его в своих домах и школах, и возвышала [, таким образом,] знамя Ислама и его последователей. Для мусульман это будет облегчением понимания смысла Книги (Корана), *Сунны* и слов предшественников. [Такая методика лучше,] чем [уподобление] человеку, который привык к одному языку, а потом вдруг захотел изучать другой, что, конечно же, будет ему в тягость.

Знай, что обыкновение говорить на [арабском] языке оказывает влияние на разум, нрав и религию. Его влияние выражается в сходстве с первым поколением этой *уммы* – поколением сподвижников [Пророка, мир ему и благословение Аллаха,] и их последователей, а [благодаря] сходству с ними улучшается мышление, религия и нрав [человека].

Кроме того, сам по себе арабский язык – это часть Религии, а знание его – это обязательное предписание. Понимание Книги (Корана) и *Сунны* – это обязанность, а их невозможно понять, не поняв арабского языка; то же, без чего обязательное не будет совершенным, тоже является обязательным…

На суть сказанного указывает сообщение от **Абу Бакра б. Аби Шайбы**:
— **'Иса б. Йусуф** поведал мне от **Саура**, а тот от **'Умара б. Йазида**, который сказал: «**'Умар** написал **Абу Мусе аль-Аш'ари** (да будет Аллах благосклонен к нему!): "… Изучайте *Сунну* и изучайте арабский язык, изучайте Коран на арабском, так как он на арабском!"».

В другом *хадисе* сообщается, что **'Умар** (да будет доволен им Аллах!) сказал: «Изучайте арабский язык, ибо он является частью вашей Религии, и изучайте наследственное право (*аль-фараид*), ибо оно является частью вашей Религии!».

Веление **'Умара** (да будет доволен им Аллах!) изучать арабский язык и шариат объединяет [две] важные [составляющие]. Религия включает в себя знание слов и действие; знание арабского языка – это путь к пониманию слов [Религии], а знание *Сунны* – это путь к познанию действий [Религии]» [12].

Да помилует Аллах **Ибн Таймийу**. Взгляните, сколь актуальны и полезны его слова. Он указал на важную особенность обычая говорить на арабском языке – на его положительное воздействие на разум, религию и нрав человека.

О том, что арабский язык способствует моральному очищению человека говорил и **'Умар б. аль-Хаттаб** (да будет доволен им Аллах!). Сообщается, что он сказал: «Изучайте арабский язык, ибо поистине, он приводит в порядок разум и прибавляет мужества!» [13].

Примечательно также, что Всевышний Аллах упоминает о языковом свойстве Корана наряду с устрашающим эффектом его воздействия на человека. **«… Кораном арабским, не содержащим [в себе какой-либо] кривизны [, запутанности, либо противоречивости], – быть может, они будут страшиться [неверия]»** (39: 28) – говорит Всевышний; а также: **«Подобно этому, Мы ниспослали и его [в виде] Корана арабского и разъяснили в нём виды угроз, – быть может, они будут страшиться [многобожия] или станет [Коран] для них напоминанием [о гибели тех народов, что им предшествовали]»** (20: 113).

Наряду с этим, *шейх уль-Ислам* предложил перспективную программу по возрождению арабского языка. Программа эта заключается в привитии этого языка юному поколению. Мусульманам следовало бы задуматься над этим, так как, к сожалению, многие из них, из-за своего невежества, не видят для своих детей перспективы в обучении их арабскому языку. Они полагают, что нет для них в жизни практической пользы и успеха от правильного понимания Корана и *Сунны*.

Однако правильное понимание Корана и Сунны – это единственное, что гарантирует мусульманину успех в этой жизни, а главное – в жизни вечной. Ибо Пророк (мир ему и благословение Аллаха!) сказал: ***«Поистине, Аллах с помощью этой Книги*** (Корана) ***возвышает одних и унижает других!»*** [14].

Если обратиться к истории, то станет видно, что всякий раз, когда из мусульманского общества вытеснялся арабский язык, оно начинало морально деградировать и подвергалось воздействию вражеской военной и политической экспансии. Одна наша сестра **Фатима Баракатулла** пишет:

> «… Как мы видим, те мусульманские общества, которые не владеют арабским языком, в основном, являются меньше всего образованными в Исламе. Такая малообразованность, в свою очередь, делает их более подверженными к отклонению от правильного пути.
>
> Это известно врагам Ислама, которые проделали упорный труд по отрыву мусульман от арабского языка и Корана. Еще в период французской оккупации Алжира, руководство Франции заявило: “Мы никогда не сможем подавить алжирцев, пока они читают Коран и говорят на арабском. Поэтому нам следует устранить в их среде арабский Коран и изъять арабский язык из их речи”.
>
> К несчастью, эту идею удалось воплотить в реальность светскому лидеру Турции Кемалю Ататюрку. Развалив исламский халифат, он распорядился, чтобы Коран читался только на турецком языке, в том числе и в молитвах, и заменил арабский алфавит на латинский» [15].

В начале XX в. арабский язык был широко распространён и в Дагестане, о чем свидетельствует один только факт существования здесь в то время периодических изданий на арабском языке, таких как газета *«Джаридату Дагестан»*, журнал *«Баян аль-Хакаик»*. Однако советская политика по искоренению всего исламского и арабского привела к тому, что на сегодняшний день дагестанское общество деградировала, большую его часть арабский язык абсолютно не интересует, а *ташаббух би-ль-куффар* [16] проявляется им во всём, в том числе и в мышлении.

Поэтому нам всем надо изучать арабский язык. В обязательном порядке мы должны обучать ему своих детей. Это не так сложно, как кажется на первый взгляд. Достаточно заниматься по два – три часа в неделю. Не думаю, что для кого-то будет проблемой найти столько времени. Тем более что можно урезать из своего графика какие-нибудь бесполезные дела, типа

пустословных разговоров с друзьями, таких же общений в Интернете, просмотра телевизора и т.п.

Да поможет нам в этом Аллах!

И у Аллаха я прошу о том, чтобы он сделал эту статью написанной только ради Его Благородного Лика. И всё что в этой статье правильно – то от Аллаха, а всё, что не правильно – то от меня и от шайтана. И последний наш призыв – хвала Аллаху, Господу миров!

---

[1] См.: **Alshareef M.** Faith has a Language (У веры есть язык); http://kalamullah.com/arabic02.html

[2] Здесь и, *ин ша'а-Ллах*, далее, текст в скобках в переводах *аятов* Корана взят в основном из *Тафсира «аль-Джалалайн»* («Два Джалала»).

[3] См.: **Ибн Касир И**. *Тафсир аль-Кур'ани-ль-'Азым* (Толкование Великолепного Корана) / Изд. 1-ое. – Гизе: *«Муассаса Картоба»*, 2000. Т. 8. С. 6.

[4] Приводят **аль-Байхакы** и **Ибн аль-Анбари** в *«аль-Идох»* («Разъяснение»).

[5] Приводит **Ибн Аби Шайбах**.

[6] Слова, произносимые после каждых двух *рак'атов*, а также в конце молитвы.

[7] См.: **аш-Шафи'и М.** *Рисаля* (Послание) / Проверка и коммент.: **Ахмад Шакир**. – Бейрут: *«аль-Кутуб аль-'ильмийа»*, [б. г.]. С. 48 – 49.

[8] См.: *Шу'аб-уль-иман* (Ответвления веры), примеч. к *хадису* № 1614.

[9] Приводит **аль-Байхакы** (*Шу'аб-уль-иман*, № 1723).

[10] См.: **аль-Газали М.** *Их'йа 'улюм ад-дин* (Оживление религиозных наук). – Бейрут: *«аль-Кутуб аль-'ильмийа»*, 2002. Т. 1. С. 44.

[11] См.: **Ибн Таймийа А.** *Маджму' аль-фатава* (Собрание религиозно-правовых заключений). – Александрия: *«аль-Вафа'»*, 2005. Т. 32. С. 255.

[12] См.: **Ибн Таймийа А.** *Иктида'у-с-сырат аль-мустакым* (Потребность прямого пути) / Проверка и дополнения: **аль-'Акль Н**. Изд. 1-ое. – Эр-Рияд: *«ар-Рушд»*, [б. г.]. Т. 1. С. 468 – 470.

[13] Приводит **аль-Байхакы** (*Шу'аб-уль-иман*, № 1676).

[14] Приводят **Муслим** (№ 817) и **Ибн Маджах** (№ 218).

[15] См.: **Barakatullah F.** Arabic - The Key to Understanding the Qur'an (Арабский язык – ключ к пониманию Корана); http://www.islaam.net/main/display.php?id=503&category=2

[16] В пер. с араб.: «уподобление немусульманам». Само по себе это деяние является порицаемым. Зачастую среди мусульман оно служит мотивом к совершению как небольших, так и тяжких (*кабаир*) грехов. Да защитит нас от этого Аллах!